



**МНОГООБРАЗИЕ И РАВНИ  
ВЪЗМОЖНОСТИ**

**DIVERSITY AND  
EQUAL OPPORTUNITIES**

## **МНОГООБРАЗИЕ И РАВНИ ВЪЗМОЖНОСТИ**

## **DIVERSITY AND EQUAL OPPORTUNITIES**

Снимка на корицата: Пламен Иванов/ Културен отдел на Посолство на САЩ  
Cover photo: Plamen Ivanov, US Embassy Culture Department

Фотографи: Младен Савов, Лазар Лазаров  
Photos: Mladen Savov, Lazar Lazarov

Издава: фондация "Партньори-България"  
Предпечат и печат: ЕТ "Кронос"

София, 2007

**Т**ози албум илюстрира малка част от работата във фондация "Партньори-България" по програма "Междуетническо взаимодействие". В продължение на 7 години около 100 000 души бяха включени в обучения или ангажирани в различни проектни дейности. Тук представяме някои от нашите партньори и приятели.

Тези хора вложиха много професионализъм и сърце в работата си. Поеха предизвикателството да търсят решения на проблемите в своите общности и да поемат по пътя на промяната. Дадоха шанс на най-уязвимите групи в обществото да развият своя потенциал.

Те работиха за приобщаване на децата към образователния процес, за предоставяне на равни възможности в класната стая, за превръщане на училището в привлекателно и желано място. Те възпитаваха у младите хора дух на толерантност към различията, уважение към традициите на другия етнос, приемане на белезите на чуждата вяра.

Те посветиха знанията и опита си за приобщаване на деца и възрастни с увреждания към съвременния живот.

Донесоха радост в селниците на самотни стари хора, даваха подкрепа на социално слаби, на младежи без образование и квалификация, приближиха медицинските и социални услуги до изолираните общности.

Тук са и част от хората с предприемачески дух. Те поеха риска да разявят нови дейности, стартираха производствотва и даваха поминък на хора от общностите, отвориха в своите квартали първите магазини, станаха конкурентноспособни.

Това са част от тези, които работиха за въвеждане на нова култура в отношенията при решаването на спорове и конфликти.

Всички те са наши съмишленици. На тях и на всички, които вярват в мисията на гражданското общество, посвещаваме този албум.

Омекуна на фондация "Партньори-България"

**T**his photo album has the almost impossible task of illustrating the large scope of work of Partners Bulgaria Foundation under its Interethnic Interaction program. In the course of the seven years of the project almost 100 000 people were included in training or other project activities. We are proud to present you a small part of our partners and friends.

These people put all their professional skills and much heart in their work. They embraced the challenge to look together for new sustainable solutions of the problems facing their communities, and to go along the road of change as partners. They created new opportunities for the most vulnerable social groups to develop and boost their potential.

These people put all effort to provide inclusive education for children, to create equal opportunities in the classrooms, to make school a vibrant and attractive place. They fostered an attitude of tolerance in young people, of respect for diversity and different cultures, faiths, and traditions.

These people dedicated all their knowledge and experience to the challenge of including children and adults with special needs

back to social life. They brought new joys in the lives of elderly people, offered support to the socially disadvantaged and undereducated, brought medical and social services closer to isolated communities.

Here we proudly present some of the bravest entrepreneurs. They took the chance to launch new ideas into practice, to start up or enlarge businesses and provide employment to people from disadvantaged communities, to meet competition.

These people met the challenge of promoting a new culture of tolerance and peaceful dispute resolution.

These people all share with us the values of tolerance, diversity and equal opportunities. To them, and to all the rest who believe in the potential of civil society to bring about change for the good, we dedicate this album.

The team of Partners Bulgaria Foundation



Приготвянето на хляба – един от ритуалите, с които се запознаха деца от ромски, турски и български произход от етнографския клуб в гр. Исперих. Те изучаваха традициите на различните етноси в търсене на общността, която ни сближава отвъд различията.

The simple act of making bread is just one of the means by which children from Isperih of Turkish, Roma and Bulgarian ethnic backgrounds learn about the things they have in common as well as respecting and valuing the differences.



Волните млади колоездачи от гр. Исперих заедно опознаваха обекти от културно-историческото наследство на района, укрепваха физически и завързваха нови приятелства в подкрепения Колоклуб, събрали деца от различни етноси и религии.

Bicycles and the freedom of the road provided the means for young people from different ethnic groups in Isperih to get to know each other, to build positive relationships within a setting of fun and physical challenge.







Миналото, настоящето и бъдещето носят белега на културното ни наследство. Деца от Девин опознаха заедно традициите на различните етноси и откриваха богатството на културното многообразие - основа за диалог между различните общности.

Our present is shaped by our past on the journey to the future. Young people from Devin find pride in their cultural heritage and learn to respect the wonderful diversity of tradition and folklore within all ethnic communities.







Образите, запечатани на фотографската лента най-красноречиво разказват за традициите и обичаите на различните общности.  
Млади хора от кв. Боровец в гр. Кърджали представиха изложба на свои фотоси от празници на турска общност.

Visual images, using film and photography, are a powerful means to portray the culture and customs of communities. Here, young people from the Botovetz residential area of Kardjali present some of their film work covering festivals held by the Turkish community.





Изкуството стана повод да се сближат деца от различни етноси в гр. Кърджали. Танцовите и певческите им умения получиха признание от приятели, родители и съграждани. Толкова е вълнуващо да облечеш традиционната носия!

The Arts provide a means to bring children together from all ethnic and social backgrounds in the town of Kurdjali. Performance in dance and in song is about experiencing achievement, to be acknowledged and to be celebrated by parents and others. And it's great just getting dressed up!





Животът трябва да е изпълнен с радост. Както в ЦДГ "Хо Ши Мин" в гр. Дупница.  
Проектът превърна детското заведение в привлекателно място за деца, учители и родители.

Life should be full of fun. And here in the Ho Chi Minh kindergarten in Dupnitsa it is.  
The project created a great place for children, carers and parents to have some fun together.















Насоченият към децата подход се стреми да развива техния потенциал. В Момчилград подадохме ръка на младите таланти в изкуствата и спорта.

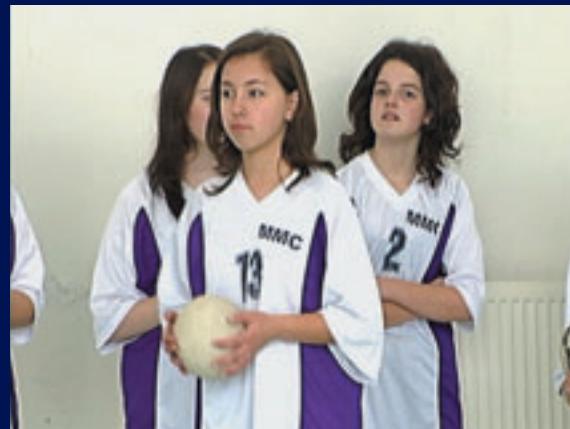
Being 'child centred' is about enabling children to develop their potential. Talented children also need the right kind of help to do this. Children in Momchilgrad with special abilities in the field of art and sport were helped to flourish.



Включването на всички деца в образователния процес, независимо от техните способности и умения, е водещ принцип, който трябва да се следва неотпъчно в практиката. Деца със специални образователни потребности от Разград получиха възможност да овладят информационните технологии в съвременна среда заедно със своите връстници.

Inclusion of all children in education, no matter how able or disabled, is an absolute principle that needs to be upheld in practice. Educational opportunities for children with disabilities from Razgrad were created in computer literacy, and more importantly, to learn in an environment with other children.











Някои деца с увреждания имат нужда от по-специална подкрепа. Превъзгреването на физическите или умствени недъзи е част от предизвикателствата, пред които се изправят децата и техните реабилитатори. Съвременните методи и оборудване предоставят много нови възможности за това. Подкрепихме модерни центрове за социална интеграция и реабилитация на деца със специфични потребности в Айтос, Девин, Видин, Лом и Самоков.

Some children with disabilities need a special kind of help. Overcoming physical disabilities or intellectual disabilities is part of the challenge the children and their helpers face. But so much is possible now with the right type of support and the right type of equipment. We supported modern centres for social integration and rehabilitation of children with special needs in the towns of Aytos, Devin, Vidin, Lom, and Samokov.







Често жените от маргинализираните общини страдат от липса на подкрепа и напътствие за възпитанието и отглеждането на децата, както и за собственото си развитие. В ромските квартали в Дупница, Лом, Кюстендил, Самоков и Разград отвориха врати женски консултивни центрове, които дадоха на жените нови знания и умения за общуване с децата, здравословно хранене, сексуално възпитание, търсене и кандидатстване за работа. Безплатните медицински прегледи гарантираха най-важната предпоставка за успеха на жените - доброто здраве.



It is not uncommon that women from marginalized communities lack support and guidance for bringing up their children as well as for their own personal development. Consultation centres opened doors in the Roma neighbourhoods in Dupnitsa, Lom, Kyustendil, Samokov, and Razgrad that provided opportunities for women to acquire and develop new knowledge and skills for communication with children and healthy lifestyles, as well as for career development. Free medical examinations took care of the most important prerequisite to women's successful development - good health.



В Търговище бе предложена първата за Североизточна България социална услуга "зашитено жилище".

The first "shelter home" service in all Northeast Bulgaria was launched in Targovishte.





Първата стъпка в намирането на работа е да знаеш как да търсиш. Подкрепихме Информационно-обучителен център в гр. Айтос като развихме капацитета на екипа му да подпомага ромската общност в контактите с институциите и намирането на работа.

The first step towards getting a job is partly about knowing how to go about doing it. In the Strandja area of Aytos we worked with the town's information and training centre to increase their capacity to help people from the Roma community to get paid work and successfully interact with local institutions.



Саджит Мустафа от гр. Момчилград получи подкрепа за внедряване на система за управление на качеството, отговаряща на изискванията на стандарта ISO 9001:2000, което му даде възможност да продължи и развитие свое производство на бетонни изделия.

Sadjit Mustafa was helped to achieve the ISO standard 9001:2000 so that he could continue to operate and to develop his business in the production of concrete articles.





Алиме Саръева от гр. Момчилград получи подкрепа за разкриването на две нови работни места, което повиши производителността и качеството на шивашкото ѝ ателие. Подобни производства бяха подкрепени в градовете Лом, Видин, Кюстендил и Асеновград.

Alima Sarieva from Monchilgrad was helped to create two new jobs to increase production, quality and competitiveness of her business.  
We supported similar enterprises in the towns of Lom, Vidin, Kyustendil, and Assenovgrad.









Ковачът Евгени Русев получи подкрепа за разширяване на медникарската си работилница в Аллеята на старите занаяти в гр. Айтос.

The coppersmith, Evgeni Russev and his wonderful traditional crafts was helped to expand his business in the Alley of Old Handicraft in Aytos.









Четири дъготрайно безработни жени овладяха сладкарската професия и получиха постоянна работа в обновен сладкарски цех в гр. Девин.

Four formerly unemployed women learnt to make pastries and to set up in business in Devin.



Производството на билки и природни продукти са нова, бързо развиваща се дейност. Уменията и предприемчивостта на Здравко Лоховски от с. Триград бяха оценени и подкрепени в новото промишлено производство на лековития мурсалски чай.

Herbs and special teas are a growing market. The skill and energy of Zdravko Lohovski from the village of Trigrad, was recognised and rewarded by supporting him to start commercial growing of the herbs that make the delicious marsala tea.

Кирил Поповянски от гр. Самоков получи подкрепа за реализирането на новаторската си идея за мобилно производство на брикети от дървесни отпадъци.

Kiril Popovanski from Samokov had a great idea to recycle compressed timber waste by making it into briquettes using a mobile installation. He was supported in doing this.



Петър Чарийски от гр. Самоков видя бизнес потенциал в интензивното отглеждане на декоративни растения и получи нашата подкрепа за създаването на специализиран разсадник.

Petar Chariyski from Samokov saw the possibilities for a new business in the intensive growing of ornamental plants and trees. We helped him to get started.



Магазини, хлебопекарни и авторемонтни работилници са само част от новите бизнес-начинания, реализирани с помощта на Програмата. Финансова подкрепа получиха и селскостопански производители.



Shops, bakeries and car-repair shops make only a part of the business ideas supported under the program. Farmers received financial backing as well.



Различните бит, традиции и вярвания на етническите общности са част от многообразието на живота. Популяризирането и изучаването им е път към приемане на другостта, толерантност и уважение към различията.

The customs, traditions and beliefs of different ethnic communities make up part of the unique quilt of life. Getting to know them and promoting them is a means for acceptance of differences, for fostering tolerance and respect for diversity.







Албумът е издаден от фондация "Партньори-България" по програма "Междуетническо взаимодействие", с подкрепата на американския народ, чрез Американската агенция за международно развитие.



ФОНДАЦИЯ  
„ПАРТНЬОРИ-БЪЛГАРИЯ“